

Esiintykö sana *Viru* arabialaisissa lähteissä

T.v. Virittäjässä s. 39 esitin erääseen venäläiseen teokseen nojautuen ajatuksen, että *Viru* esiintyisi Espanjan maurin al-Garnātin matkakuvauksessa 10. vuosisadalta. Silloin en ollut saanut käsiini arabialaista alkuteosta. Sattumalta löysin Göttingenissä käydessäni turkkilaisen historian tutkijan, dos. O. Pritsakin kirjastosta eripainoksen Gabriel Ferrantin artikkelista »Le Tuhfat al-Albāb de Abū Hamid al-Andalusī al-Garnāti», joka sisältyy aikakauskirjan »Journal Asiatique» vuosikertaan 1925. Tutkimme yhdessä toht. Pritsakin kanssa, joka on myös arabian kielen tuntija, mainittua kohtaa arabialaisessa

tekstissä. Latinalaisella kirjaimistolla merkityssä asialuettelossa oli kyllä sanat *visu* ja *jura*, mutta ei sanaa *viru*. Jakobovitš on ilmeisesti käsittänyt väärin mainitsemansa kohdan. Sivulla 238 (ei 118) esiintyvät sanat voi kyllä lukea *visu*, *viura* (ei: *viru*), mutta arabiassa täytyisi kahden rinnakkaiskäsitteen välissä olla kopula *va*. Paikka onkin luettava *visu va jura* (siis *vepsä ja jugra*). Näin ollen Viro-nimen esiintyminen arabialaisissa lähteissä perustuu väärinkäsitykseen, mikä täten oikaistakoon, jottei se enää kummittelisi myöhemmissä tutkimuksissa.

MARTTI RÄSÄNEN